

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I usłyszał Bóg głos chłopca, i zawołał anioł Boży do Hagar z niebios, i powiedział do niej: Co tobie, Hagar? Nie bój się, bo Bóg usłyszał głos chłopca tam, gdzie on jest.    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Bóg jednak usłyszał głos chłopca. Anioł Boży zwrócił się z nieba do Hagar: Hagar, co tobie? Nie bój się! Z miejsca, w którym leży chłopiec, dotarł do Boga jego głos.         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Bóg usłyszał głos chłopca, i Anioł Boga zawołał na Hagar z nieba: Co ci jest, Hagar? Nie bój się, bo Bóg usłyszał głos chłopca <i>tam</i> , gdzie jest.                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy usłyszał Bóg głos dziecięcy, i zawołał Anioł Boży na Hagarę z nieba, i rzekł jej: Cóżci Hagaro? nie bój się, boć usłyszał Bóg głos dziecięcy z miejsca, na którym jest.  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I wysłuchał Bóg głos dziecięcy. I zawołał Anioł Boży Agary z nieba, mówiąc: Co czynisz Agar? nie bój się: wysłuchał bowiem Bóg głos dziecięcy z miejsca, na którym jest.      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ale Bóg usłyszał jęk chłopca i Anioł Boży zawołał na Hagar z nieba: Cóż ci to, Hagar? Nie lękaj się, bo usłyszał Bóg jęk chłopca tam leżącego.                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I usłyszał Bóg głos chłopca, i zawołał anioł Boży na Hagar z nieba, i rzekł do niej: Cóż ci to, Hagar? Nie bój się, bo Bóg usłyszał głos chłopca tam, gdzie jest.             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ale Bóg usłyszał płacz chłopca i anioł Boży z nieba zawołał do Hagar: Co ci jest, Hagar? Nie bój się, bo Bóg usłyszał płacz leżącego tam chłopca.                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wtedy Bóg usłyszał płacz chłopca. Anioł Boży zawołał więc z nieba do Hagar: „Co ci jest, Hagar? Nie bój się, bo Bóg usłyszał płacz chłopca, który tam leży.                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A Bóg usłyszał głos chłopca i anioł Boży zawołał do Hagar z nieba: - Cóż ci to, Hagar? Nie lękaj się! Oto Bóg usłyszał głos chłopca, który tam leży.                          |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Usłyszał Bóg głos chłopca i anioł Boga zawołał do Hagar z nieba, i powiedział jej: Co ci jest, Hagar? Nie bój się, bo Bóg usłyszał głos chłopca, który jest tam.              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вислухав же Бог голос дитини з місця, де була, і закликав божий ангел до Агари з неба і сказав їй: Що є, Агар? Не бійся. Бо почув Бог голос твоєї дитини з місця, де є.       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Bóg usłyszał głos chłopca, więc anioł Boga zawołał z Nieba na Hagarę oraz do niej powiedział: Co ci, Hagaro? Nie obawiaj się, bo Bóg usłyszał głos chłopca, tam gdzie jest. |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy Bóg usłyszał głos chłopca i anioł Boży                                                                                                                                  |

|  |            |  |                                                                                                                                                   |
|--|------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny |  | zawołał z niebios na Hagar, i rzekł do niej: "Co ci jest Hagar? Nie lękaj się, gdyż Bóg usłyszał głos chłopca dobiegający stamtąd, gdzie on jest. |
|--|------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|